

E8 - SUCCEEDING THE PAST

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:33] ---

What's with him?

[01:39] ---

His earlier momentum is gone.

So is his drive.

[01:42] ---

I feel confusion from his fist.

[01:49] ---

You're not being serious, are you?

[01:54] ---

That's not—

[01:55] ---

You don't wanna land that punch.

[01:58] ---

You don't wanna dodge my kick, either.

[02:00] ---

This fight...

[02:02] ---

I thought they picked it

because they knew everything.

[02:06] ---

But they didn't.

[02:08] ---

Then, why did he just punch them?

[02:12] ---

I want to know...

[02:14] ---

more about him.

[02:18] ---

What the hell are you tryin' to do?

[02:26] ---

Really...

[02:30] ---

What am I trying to do?

[02:33] ---

Why did you punch those guys?

[02:35] ---

You can do whatever in your team
as long as you have power, right?

[02:40] ---

That's right.

[02:42] ---

This is a place for the strong.

[02:51] ---

It's not a place for scumbags.

[03:03] ---

*When you lose your mind,
the limbs no longer function properly.*

[03:09] ---

*Gradually, I ultimately spent more time
with skinning all the scumbags.*

[03:15] ---

And that's when...

[03:18] ---

*we got into a tussle
against Bofurin, Choji's obsession.*

[03:29] ---

*I thought it would trigger
some kind of change.*

[03:35] ---

*But we roped everyone into a fight
with no shred of justice for us.*

[03:44] ---

Even then, there's no turning back.

[03:49] ---

*Because on that day,
I decided to commit to this wrong path.*

[03:54] ---

I cannot stop here.

[04:16] ---

This emblem has faded quite a bit.

[04:21] ---

What the hell are you tryin' to do?

[04:26] ---

Let's see...

[04:48] ---

I wanna head to the mountains.

[04:51] ---

Huh?

[04:52] ---

You lost in yourself?

[04:55] ---

You said this wasn't a place for scumbags.

[04:58] ---

Then what are you doing here?

[05:01] ---

Don't give me that nonsense.

[05:03] ---

You're doing what scumbags do,
just like them.

[05:07] ---

I'll admit it. You're strong.

[05:11] ---

But you're goddamn lame.

[05:14] ---

And to make you realize that,
I'm gonna win against you.

[05:19] ---

When that happens,
you're gonna stop bein' lame,

[05:22] ---

and become an awesome guy
that I wanna fight against!

[05:30] ---

That's quite selfish of you.

[05:33] ---

You've got some nerve to say that
to someone who clearly outclasses you.

[05:37] ---

Selfish? Hell yeah!

[05:41] ---

This is what it means to push your will through
in a fight, isn't it?

[05:47] ---

For me, no matter
how strong my opponent...

[05:50] ---

even if that guy saved my life...

[05:53] ---

I don't avert my eyes...

[05:56] ---

nor distort who I am!

[06:01] ---

Why does it end up that way?

[06:03] ---

Doing that won't make them stronger—

[06:05] ---

I'm the leader, right?

[06:07] ---

I'm the strongest. I'm free.

[06:12] ---

I won't yield to anyone.

[06:14] ---

I'm going to decide.

[06:17] ---

If you don't understand me,
then get out.

[06:34] sign

ORI

[06:58] ---

Fine.

[07:01] ---

But...

[07:03] ---

I'll tell everyone
about your views, Choji.

[07:07] ---

I'll do all the "skinning" too.

[07:12] ---

So Choji....

[07:15] ---

please keep smiling with the guys.

[07:33] ---

You really are good
at pushing people's buttons.

[07:45] ---

I knew it.

[07:47] ---

You weren't serious at all earlier.

[07:51] ---

Right, Scraggles?

[07:54] ---

I'm not Scraggles.

[08:01] ---

Name's Togame.

[08:03] ---

Jo Togame.

[08:08] ---

I get it.

[08:14] ---

Let's get to it...

[08:17] ---

Sakura.

[08:54] ---

Wh-What's up with them?

[08:55] ---

Th-Those guys...

[08:58] ---

They're laughing.

[09:44] ---

Sakura-kun,
you really are an amazing guy.

[09:50] ---

I don't really get it...

[09:54] ---

but it's really touched my heart.

[09:57] ---

Who would've thought...
Sakura could go this far?

[10:01] ---

Agreed.

[10:18] ---

Damn it.

[10:20] ---

What the hell?

[10:23] ---

*I'm supposedly fighting a guy
who does really lame stuff.*

[10:29] ---

So why does it feel so damn comfortable?

[10:33] ---

Besides...

[10:35] ---

If he says that to me as an opponent...

[10:38] ---

Let's get to it...

[10:40] ---

Sakura.

[10:42] ---

I've never been called by my name.

[10:50] ---

Sheesh.

[10:52] ---

He's having an irritating amount of fun here.

[10:59] ---

*His movement is getting
better and better, too.*

[11:04] ---

Now, bring it!

[11:45] ---

Man, I didn't know fights felt this good.

[11:51] ---

Ditto. I didn't know.

[11:57] ---

You've kept me company long enough.

[12:02] ---

Let's end it.

[12:05] ---

Yeah.

[12:14] ---

It was really fun.

[12:17] ---

Togame.

[12:19] ---

Sakura.

[12:32] ---

That's right.

[12:34] ---

*For me, no matter
how strong my opponent...*

[12:38] ---

even if that guy saved my life...

[12:40] ---

I don't avert my eyes...

[12:43] ---

nor distort who I am!

[12:47] ---

On that day...

[12:53] ---

This is what I should have done.

[12:58] ---

But I averted my eyes.

[13:02] ---

I didn't face him.

[13:05] ---

I didn't push through with who I was.

[13:08] ---

*I'm sure you'll become
even stronger than you are now.*

[13:14] ---

*You're not afraid of pushing your will through,
no matter who you face.*

[13:20] ---

Please don't ever change.

[13:27] ---

Thank you...

[13:32] ---

Sakura.

[13:37] ---

I finally understand now.

[13:46] ---

I can't stand up anymore.

[13:51] ---

I give up.

[14:07] ---

Huh? What'd he just...

[14:08] ---

Give up?

[14:09] ---

No way he said that!

[14:11] ---

He charges in laughing
even into dangerous situations!

[14:14] ---

This has gotta be a mistake!

[14:16] ---

Yeah.

[14:19] ---

S-Sakura-san.

[14:28] ---

Give me a break!

[14:31] ---

What was that at the end?

[14:34] ---

Why're you giving up?

[14:36] ---

Why'd you decide to lose on purpose!?

[14:38] ---

Okay, good work, good work.

[14:42] ---

You're so strong!

You should go against me sometime!

[14:46] ---

Now, Ume-chan, come on!

[14:48] ---

- Hey, I'm still not—

- It's finally our turn!

[14:50] ---

Choji.

[14:51] ---

- Hurry up! Hurry!

- We should call it off.

[14:54] ---

- C'mon, Ume-chan! Hey, Ume-chan!

- There's no justice for us here.

[14:57] ---

- Hey, come on! This is gonna be fun, right?

- We were...

[15:01] ---

- I was in the wrong.

- Hurry on over!

[15:03] ---

- Come on, let's get on with it!

- Choji...

[15:05] ---

Let's hurry up and fight!

[15:16] ---

Shut up already.

[15:19] ---

You lost, so you stay quiet.

[15:31] ---

Sakura.

[15:32] ---

It's time to swap.

[15:40] ---

I'm glad.

[15:41] ---

Looks like you had a proper conversation.

[15:44] ---

Your action right now
is the best proof of that.

[15:52] ---

You too, Togame.

Can you leave the rest up to me?

[15:57] ---

Please.

[16:04] ---

You're quite the busybody.

[16:14] ---

Don't die, okay?

[16:22] ---

If you lose...

[16:25] ---

I'll beat you up.

[16:27] ---

Sure.

[16:30] ---

Why does it piss me off so much?

[16:34] ---

*I should be used to someone else
getting beat up.*

[16:39] ---

So why...

[16:41] ---

I'm glad.

[16:43] ---

Looks like you had a proper conversation.

[16:46] ---

I don't get it at all.

[16:48] ---

I didn't hear any words from my fists.

[16:52] ---

Sakura-san.

[16:58] ---

Welcome back.

[17:00] ---

Nire-kun is crying again.

[17:01] ---

That was so amazing. It touched my heart!

[17:05] ---

Sakura.

[17:07] ---

I'm sure you don't like it, but that last bit was Togame's way of setting things right.

[17:13] ---

Even without that,

[17:16] ---

you did really well.

[17:24] ---

Now, Ume-chan...

[17:27] ---

We can finally fight!

[17:31] ---

Gotta ask you one thing.

[17:34] ---

Did you feel anything from watching that fight just now?

[17:37] ---

Huh? Feel what?

[17:43] ---

I see.

[17:46] ---

What a shame.

[18:04] ---

A shame?

[18:07] ---

Why?

[18:13] ---

Oh, well.

[18:15] ---

Anyway, Ume-chan,

it really is unfair! So unfair!

[18:19] ---

Bofurin has so many strong kids.

[18:23] ---

It's nothing like us.

[18:26] ---

Because everyone is so weak,
I can't become free.

[18:31] ---

It's no fun.

[18:35] ---

What the hell?

[18:37] ---

Is that what Tomiyama-san really thinks of us?

[18:40] ---

But if I win, Ume-chan and Furin

[18:46] ---

will become all mine!

[18:50] ---

Ume-chan, you're the top of Furin,

[18:53] ---

so you're stronger and freer
than anyone else in Furin.

[18:56] ---

That's why you look like
you're having so much fun, right?

[18:59] ---

If I can prove that I'm stronger than you,
Ume-chan, and get Furin for myself,

[19:06] ---

this time for sure I'll be free
and have more fun than anyone else.

[19:12] ---

Finally...

[19:14] ---

Finally....

[19:19] ---

Finally, these boring days will end.

[19:26] ---

Now, Ume-chan...

[19:29] ---

Hand it over...

[19:32] ---

to me!

[20:08] ---

I've never seen such reckless movements.

[20:11] ---

He's a natural born monster.

[20:13] ---

Of course. He became the youngest leader
in Shishitoren history.

[20:19] ---

Damn it. Damn it.

[20:23] ---

If he didn't stop me back there....

[20:31] ---

And against him, too...

[20:33] ---

Damn it!

[20:36] ---

I'll make sure to get stronger.

[20:40] ---

More... A lot more!

[21:00] ---

Hey, Tomiyama.

[21:02] ---

What is it, Ume-chan?

[21:04] ---

It's gonna stay rough as long as you say
woulda-coulda-shoulda.

[21:11] ---

Tomiyama, you had it rough, huh?

[21:16] ---

As I said...

[21:19] ---

All this talk, Ume-chan.

[21:22] ---

You don't make any sense!

[21:33] ---

I see.

[21:35] ---

So you don't get it.

[21:41] ---

Against someone who can't understand
something so simple...

[21:45] ---

I'm 100% sure...

[21:50] ---

I won't lose.

[21:51] sign

SUCCESSING THE PAST

[23:25] ---

Tomiyama-san's acrobatic movements
are amazing!

[23:29] ---

I-I can do stuff like that, too.

[23:31] ---

Really? That's amazing!

I wanna see it!

[23:34] ---

Huh? Right now?

[23:36] ---

Right now!

[23:39] ---

So you can't do it after all?

[23:42] ---

Oh? I'll show you how it's done!

[23:45] ---

- Oh, yippee!

- Here goes!

[23:46] ---

Three, two, one...

[23:49] ---

H-Hold on a sec!

[23:51] ---

I'll do it on my own timing!

[23:52] ---

Ready...

Revision #1

Created 2025-04-02 16:53:57 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 16:53:57 UTC by whimsee